

## On overcoming translation barriers

**MSc. Silvana Dervishi**  
*University of Tirana, Albania*

### Abstract

Translation is a matter of choice, but this choice is always motivated: deletions, additions, and changes are justified in relation to the intended meaning. Translation can therefore be considered the result of motivated choices. This is most evident in the work of poetry translators. When a translator decides to translate a poem, he first chooses the poetic form of the Translation Language, that is, the sonnet, the ballad, the verse, etc., as close as possible to that of the Original Language. The model can be replaced by another that is more appropriate with the Translation Language. The translator will need to follow the rhythm of the Source Language to that of the Translation Language in such a way as to ensure the production of the same effect when read by the reader of the Translation Language. Understanding must be conveyed creatively and accurately in the Translation Language. The translator must reproduce literary figures, that is, concrete images, which include metaphors and comparisons, as well as phonetic features, that is, vowels, such as alliteration and assonance. It is clear that there is no perfect, ideal or accurate translation. The first thing to consider when evaluating poetry translations is the purpose of the translation, so that it can be judged by confronting it with the objectives.

**Keywords:** translation, poem, reproduce, creatively and accurately, literate figures, purpose, objectives.

Full Text: [PDF](#)



This work is licensed under [Creative Commons Attribution 3.0 License](#).

European Journal of Economics, Law and Social Sciences ISSN 2519-1284 (print) ISSN  
2510-0429 (online)

Copyright © IIPCCCL-International Institute for Private, Commercial and Competition law